

# Thailand Illustrated



183

ตัวจริงนางสาว  
จาก  
กองการช่างไม้  
กรมช่างไม้





# Thailand Illustrated

NUMBER 163

January—February 1969

## THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR  
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
TEL. 818854

DIRECTOR  
GEN. KRICHIA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF  
PUBLISHER  
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR  
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS  
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
BANGKOK 2, THAILAND  
TEL. 818854

NUMBER 163 January-February 1969

## ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were  
received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- UN
- THAI International
- TOT
- SEATO
- Nai Poon Ketchamras
- AIS
- Swiss Air
- TOT
- BIS
- Thai Information Service, Washington D.C.
- Thai Information Service, London

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”  
จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านหนังสือ สักก  
พระอนุสรณ์ เต็มยศ บางรัก รวมสถาน และแพร่พิทยา  
บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์จะสั่งซื้อ หรือต้องการรับใบ  
จำหน่าย โปรดติดต่อแผนกส่ง กรมประชาสัมพันธ์  
โทรศัพท์ ๘๘๘๘๕๐

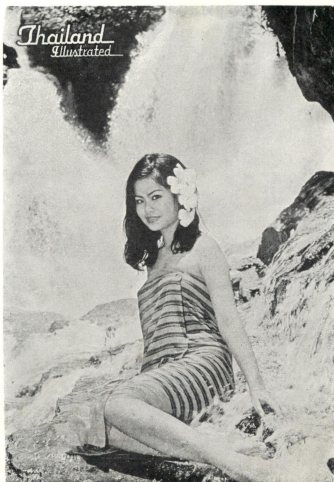
The monthly magazine “Thailand  
Illustrated” is on sale at 8 baht per copy.  
Obtainable at the following bookstores:  
Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng,  
Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pittaya,  
Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact  
the Finance Section, Public Relations  
Department, telephone No. 818853.

## สารบัญ·CONTENTS

หน้า — Page

ทรงพระเจริญ Long Live the King .....	3-7
งานแสดงสินค้านานาชาติแห่งประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๑๑ Thailand International Trade Fair'68 .....	8-11
ตราทางราชการของไทย Official Seals of Thailand .....	12-15
วันเด็ก Children Having Their Day .....	16-17
เหตุการณ์สำคัญ Highlights .....	19-26
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad .....	27-31



ปกหน้า

สุภาพสตรีชาวเหนือกับน้ำตก  
แม่กลาง เชียงใหม่  
A northern belle at Mae  
Klang Waterfalls, Chiang Mai





ทรงพร.เจริญ

Long Live the King



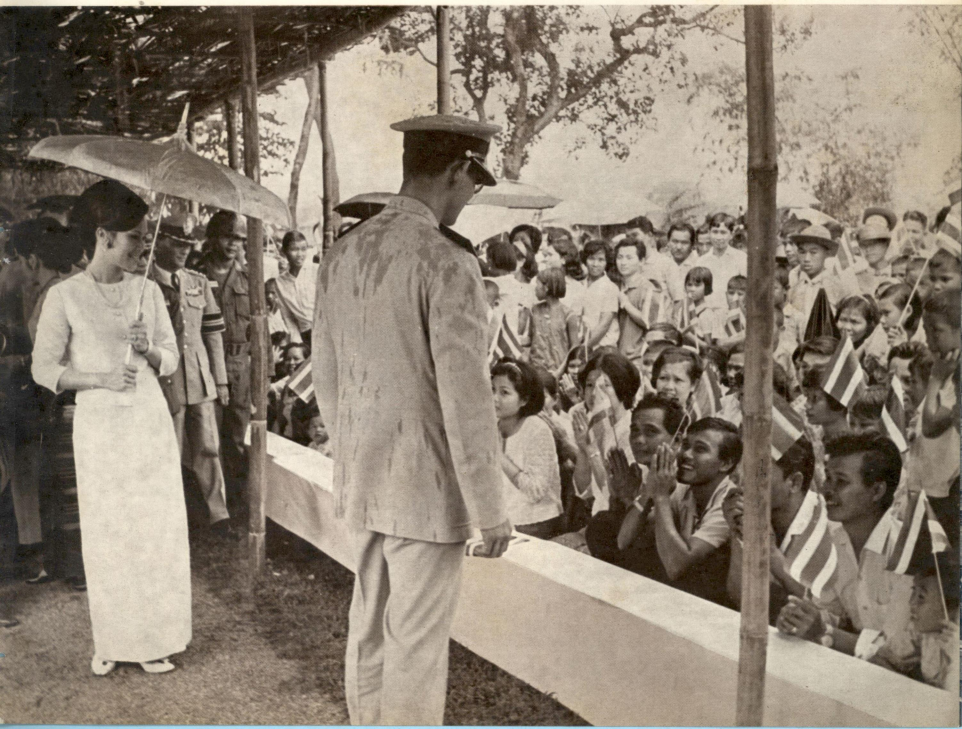
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
ทรงมีพระชนมายุครบ ๔๑ พรรษา  
เมื่อวันที่ ๕ ธันวาคม พุทธศักราช  
๒๕๑๑ และเนื่องในพระราชพิธี  
เฉลิมพระชนมพรรษานี้ พระบาท  
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จออก

His Majesty the King celebrated his 41st birthday anniversary on December 5, 1968. On the occasion His Majesty was present at Amarin Hall in the Grand Palace to receive members of the Royal Family and the Ministerial Council as well as Government officials who offered their congratulations to His Majesty (above picture).

The lower picture shows the Royal Couple inquiring into the well-being of their subjects while visiting changwat Trat.

พระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง โปรดเกล้าฯ ให้  
พระบรมวงศานุวงศ์ และข้าราชการเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท กราบบังคมทูลพระกรุณาถวายพระพรชัยมงคล (ภาพบน)

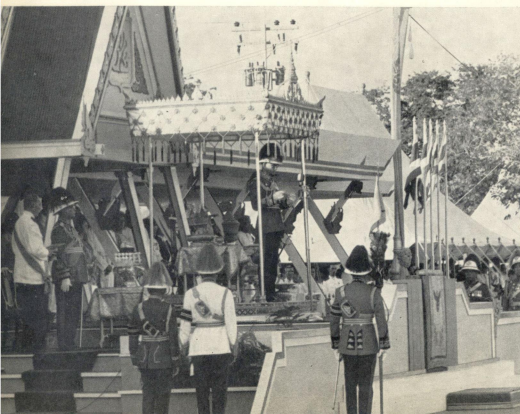
ภาพล่าง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ เยี่ยมราษฎรทั่วจังหวัดตราด





พระทวาทศนาภิเษกในพิธีสวนสนามของกองพลรักษาพระองค์ ณ เมืองโมโกส  
วันเฉลิมพระชนมพรรษา ณ ตามพระราชวังดุสิต เมื่อ ๓ ธันวาคม ๒๕๑๑

Inspecting the royal guard at the military parade at the Royal Plaza on December 3, 1968 on the occasion of His Majesty's birthday anniversary.







▲  
พระราชทานรัฐธรรมนูญ  
แก่ราชอาณาจักรไทย แก่  
ประธานสภาผู้แทนราษฎร  
เมื่อ ๒๐ มิถุนายน ๒๕๑๑

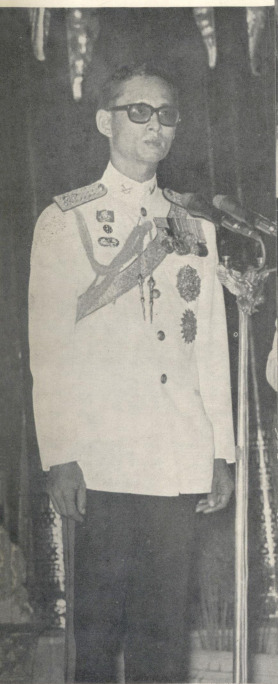
Presenting the National  
Constitution of  
Thailand to the Pre-  
sident of the Constitu-  
ent Assembly on June 20,  
1968.

◀  
ทรงสอยต้นไม้ปัดเคราะห์  
ในงานกุศลเพื่อหาทุนช่วยเหลือ  
คนตาบอด

Trying his luck at a  
wishing tree at a cha-  
rity fair in aid of the  
blind.



ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ๑ ให้พระบรมวงศานุวงศ์ คณะทูตานุทูต ข้าราชการและพ่อค้าเข้ามา ๑ ในงานราชอุทยานสโมสร ณ สวนศิวิไลซ์ ในพระบรมมหาราชวัง เนื่องในพระบรมราชวโรกาสเดชะวัน ณ ๑ ธันวาคม ๒๕๑๑



Present at the Royal garden party at Siwalai Gardens in the Grand Palace on December 8, 1968, in connexion with His Majesty's birthday anniversary.



๖ ธันวาคม ๒๕๑๑  
เสด็จออกวันละทอดตามทูต  
ต่างประเทศและผู้แทนฝ่าย  
กงสุล ประจำประเทศไทย  
เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระ  
บาท ถวายพระพรชัยมงคล  
ในการพระราชพิธีเฉลิม  
พระชนมพรรษา ณ ห้อง  
พระโอรสาลง พระที่นั่งจักรี  
มหาปราสาท ในพระบรม  
มหาราชวัง

Receiving the  
joint felicitations  
offered by the diplo-  
matic corps and consular  
representatives on the  
occasion of his birth-  
day anniversary at  
Chakri Throne Hall in  
the Grand Palace  
on December 6, 1968.





▲  
ทรงวางพวงมาลาเนื่องใน  
วันมหิดล ณ โรงพยาบาลศิริราช  
เมื่อ ๒๔ กันยายน ๒๕๑๑

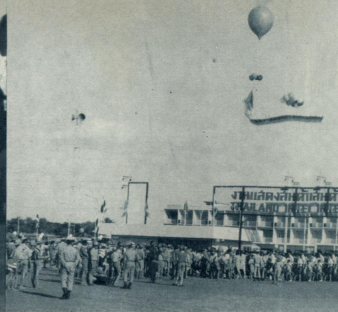
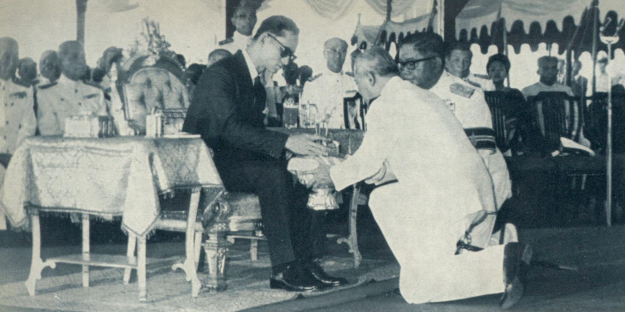
Laying wreath at the  
memorial of his Royal  
Father, Prince Mahidol,  
at Siriraj Hospital on Sep-  
tember 24, 1968, the an-  
niversary of his demise.



ตามประเพณีโคมไฟในวัน  
เฉลิมพระชนมพรรษา ปี ๒๕๑๑

The three-day illu-  
mination of Bangkok in  
connexion with the King's  
birthday anniversary.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินทรงเปิดงานนี้ ในภาพ ทรงรับของซึ่งนายกรัฐมนตรีทูลเกล้าฯ ถวาย  
His Majesty the King graciously opened the Fair. He is seen here receiving a memento presented by the Prime Minister.

## งานแสดงสินค้านานาชาติแห่งประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๑๑ THAILAND INTERNATIONAL TRADE FAIR '68

หลังจากรัฐบาลไทย โดยความสนับสนุนของคณะกรรมการเศรษฐกิจสำหรับเอเชียและตะวันออกไกลแห่งสหประชาชาติ ได้ประสบความสำเร็จในการจัดงานแสดงสินค้านานาชาติแห่งเอเชียครั้งที่ ๑ เมื่อ ปี พ.ศ. ๒๕๐๘ แล้ว รัฐบาลได้ดำเนินการจัดงานแสดงสินค้าอีก ระหว่างวันที่ ๑๒-๒๘ ธันวาคม ๒๕๑๑ โดยให้ชื่องานว่า "งานแสดงสินค้านานาชาติแห่งประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๑๑" มีวัตถุประสงค์สี่ประการเพื่อส่งเสริมและขยายตลาดสินค้าของไทยทั้งภายในและภายนอกประเทศให้มีปริมาณและมูลค่าสูงขึ้น ส่งเสริมและสนับสนุนการผลิตสินค้าใหม่ๆ ของไทยให้กว้างขวางมีคุณภาพและราคาที่เหมาะสม เปิดโอกาสให้คนไทยได้เห็นความเจริญก้าวหน้าในผลิตภัณฑ์ของไทยและต่างประเทศ ส่งเสริมให้มีการค้นคว้าและการลงทุนในกิจกรรมใหม่ๆ ภายในประเทศ ส่งเสริมอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว และเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมของไทยตลอดจนส่งเสริมและพัฒนาการค้าของประเทศให้มีความเจริญก้าวหน้ายิ่งขึ้น

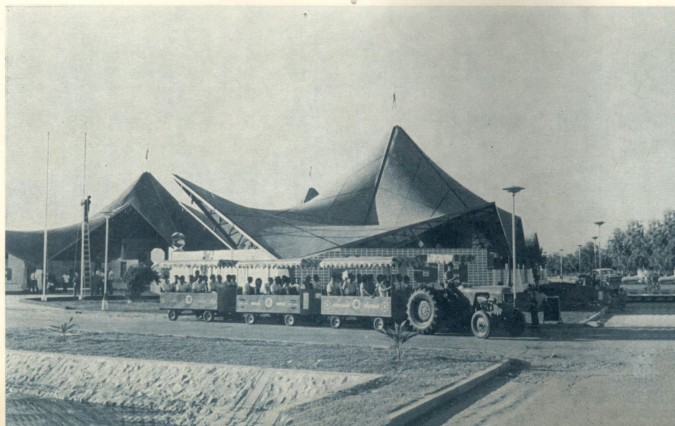
แม้ว่าวัตถุประสงค์ของการจัดงานครั้งนี้ จะเน้นหนักไปในทางส่งเสริมการค้าและอุตสาหกรรมในประเทศ แต่เพื่อให้การจัดงานได้สมบูรณ์ตามวัตถุประสงค์ รัฐบาลจึงได้เชิญชวนบรรดาประเทศต่างๆ และบริษัทต่างประเทศที่เล็งเห็นความสำคัญของการแสดงสินค้านานาชาติแห่งเอเชีย ครั้งที่ ๑ และประเทศอื่นๆ ที่เห็นสมควรมาร่วมงานด้วย

เมื่อเดินเหินเหนื่อยเหนื่อยสักก็มารถพ่วงให้มันหมุนตัวบริเวณงาน  
For those who were tired of walking, trailers were provided to take them round.

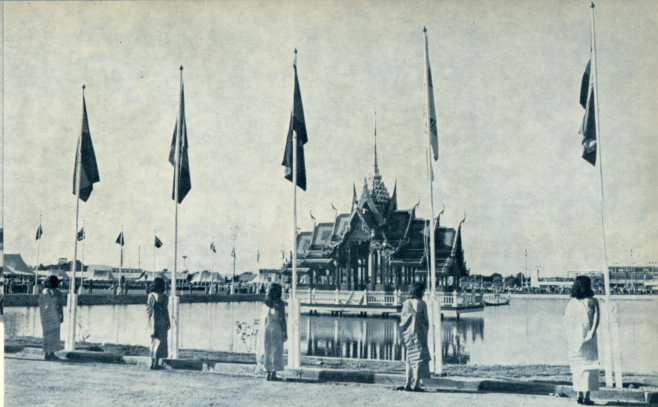
In the wake of the success of the 1st Asian International Trade Fair held in Bangkok in 1966 under the auspices of the Thai Government with the support of ECAFE, the Government organized Thailand International Trade Fair '68 from December 12-29. The Fair has for its purposes to augment the quantity of Thai products in both local and foreign markets, to foster, popularize and standardize Thai products, to encourage research and investment, to promote tourist industry and disseminate Thai art and culture as well as improve the efficiency of local trade.

Though the Fair was focussed upon the promotion of local trade and industry, the government also invited the participation of various countries who had taken part in the 1st Asian International Trade Fair along with some other countries.

Countries responding to the invitation included the US, Japan, Austria, Italy, Israel, China, Singapore, India, Britain and the Philippines. SEATO was also represented at the Fair. Aside from exhibition of foreign products, there was also display of indigenous products as well as the artistic and cultural activities of more than half of the provinces of the country. In addition, government







ประชาชนหลังไหลเข้างานกัน  
อย่างคับคั่ง

The Fair attracted a great many  
visitors.

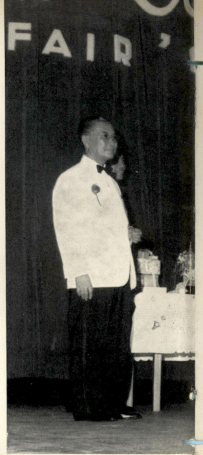
บริษัทต่างประเทศเข้าร่วมงาน  
มี ๑๐ ประเทศด้วยกันคือ สหรัฐ  
อเมริกา ญี่ปุ่น ออสเตรเลีย อิตาลี  
อิสราเอล จีน สิงคโปร์ อินเดีย อังกฤษ  
และฟิลิปปินส์ รวมทั้งองค์กร สปอ.  
ด้วย นอกจากนี้มีการแสดงผล  
ภัณฑ์และศิลปวัฒนธรรมพื้นเมือง  
ของจังหวัดต่าง ๆ ในส่วนภูมิภาค  
จำนวนมากว่าครึ่งหนึ่งของจังหวัด  
ทั่วประเทศ มีการแสดงของหน่วย  
ราชการในส่วนกลาง ซึ่งมีการส่งเสริม  
อุตสาหกรรม กรมไปรษณีย์โทรเลข  
องค์การแก้วและองค์การอาหารสำเริง  
รูป ร้านค้าบริษัทต่าง ๆ ในพระนคร  
และธนบุรีก็ได้มาร่วมแสดงผลภัณฑ์  
ต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งผลิตภัณฑ์  
ที่คิดได้ใหม่แบบล่าสุด ซึ่งแปลก ๆ  
มากมายหลายชนิด

ตลอดเวลา ๑๔ วันของงานนี้  
ได้มีประชาชนและนักธุรกิจเข้าชม  
อย่างคับคั่ง นับได้ว่างานนี้ได้รับความ  
สำเร็จสมความมุ่งหมายเป็นอย่างดี

units such as the Industrial  
Promotion Department, the  
Post and Telegraph Depart-  
ment, the Glass Organization  
and the Preserved Food Organi-  
zation had their stalls in the  
Fair. Latest products of  
every description of various  
firms and companies were also  
on show.

The great success of the  
Fair was attested by large  
crowds thronging the stalls and  
pavilions throughout the 18  
days.

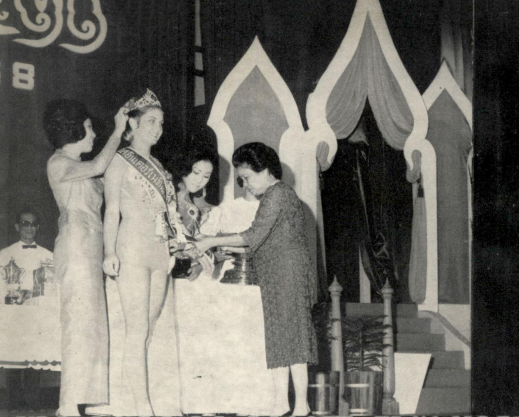




ในงานนี้มีการประกวด "มิส เทรดแฟร์" ด้วย ซึ่งผลการประกวด ปรากฏว่านางสาวเด็บบลอว์ที่ แอนน์ บลาวด์ส จากสหรัฐอเมริกา ได้รับเลือกให้ครองตำแหน่งนี้ ส่วนรองนางงามอีก ๔ คนได้แก่ (จากซ้าย ภาพกลาง หน้า ๑๑) นริศรา พรหมบุญ วรากรณ์ ลีลากร วชิร วงศ์พัส และอุษณีย์ ประจักษ์

Another high-light of the Fair was the Miss Trade Fair contest. The lucky girl elected for the title was Miss Deborah Ann Blowers from the U.S. while the four runners-up were (from left in the middle picture on next page): Narisa Promboon, Varaporn Leelakorn, Rasmi Wongkoj and Usani Prachakorn.





การแสดงเครื่องแต่งกายบนเวทีประกวด มิส เทรดแฟร์  
A fashion parade on the beauty contest stage.



# ตราทางราชการของไทย

## ตราครุฑ

ตราครุฑ เป็นตราที่ใช้ในหนังสือราชการของไทย เรื่องราวของครุฑนั้นมีปรากฏอยู่ในวรรณคดีของไทยหลายต่อหลายเรื่อง เช่นเรื่องกัณฑ์ และเรื่องรามเกียรติ์ เป็นต้น

ครุฑเป็นสัตว์ในเทพนิยาย บางแห่งกล่าวว่าเป็นที่เกิดจากกึ่งมนุษย์ มีปีกบินได้ สี่หาง (สี่เศร) บางแห่งว่าครุฑเป็นพญานก มีรูปครึ่งมนุษย์ครึ่งนกอินทรี และตามคตินิยมของอินเดียนั้น ครุฑเป็นสัตว์มีฤทธิ์เดชมากและเป็นเทพพาหนะของพระวิษณุ (พระนารายณ์) เข้าใจว่าความนิยมครุฑนั้นคงมีมานานแล้ว ในสมัยกรุงศรีอยุธยา นิยมแกะรูปครุฑเป็นหัวเรือ ปืนและวาทาพครุฑในปูชนียสถาน

โดยที่เรารู้ว่า พระมหากษัตริย์ไทยนั้นทรงเป็นสมมุติเทพ และมีบุญญาบารมีดุจคือนารายณ์อวตาร ฉะนั้นตราที่ใช้เป็นทางราชการของไทยที่เรียกว่า “พระราชลัญจกรพระครุฑพ่าห์” จึงทำเป็นภาพพระนารายณ์ทรงครุฑสำหรับประทับครั้งผนึกพระราชสาส์น และหนังสือสัญญาระหว่างประเทศ ตรานี้ได้ใช้กันเรื่อยมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยา มาจนถึงสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ และวิวัฒนาการมาเป็นตราครุฑในปัจจุบันนี้

## OFFICIAL SEALS OF THAILAND

### The Seal of GARUDA

All the official letters and documents issued in the name of the Thai Government bear the Seal of Garuda. This mythological bird figures in several Thai literary works, such as, the famous romance in verse called “Kaki” and the Thai version of the Ramayana. Some legends refer to Garuda as “a half-god half-human bird, having wings of reddish-orange colour.” Others describe it as half-human and half-eagle. According to the Hindu mythology, the mighty bird was the mount of Narayana (or sometimes known as the god Vishnu). Inheriting the tradition from India, the Thai of Ayudhya period used this mythological bird as the figurehead of state barges. It also formed a popular subject of carvings and murals. As time went on the Thai monarch came to be identified with Rama, an incarnation of the god Narayana. Thus the figure of Narayana mounting Garuda was adopted as the royal seal for treaties, proclamations and royal messages. This has later evolved into the present seal.





นอกจากตราครุฑ ซึ่งเป็นตราทางราชการทั่วไปแล้ว แต่ละกระทรวงยังมีตราประจำกระทรวงของตนอีกด้วย ตราเหล่านี้จะเห็นปรากฏบนจดหมาย รายงาน และพาหนะ ตลอดจนเข็มหรือกระดุม เครื่องแบบข้าราชการกระทรวงนั้น ๆ ซึ่งผู้นั้นจะได้เห็นดังต่อไปนี้

### ตรากระทรวงการต่างประเทศ

ตราบัวแก้ว เป็นรูปพระศรีหรือพระลักษมี มีเหย้าของพระนารายณ์ ประทับบนมัลลิกะดอกบัว ทรงถือดอกบัวทั้งสองหัตถ์ ตราเดิมที่เป็นตราของกระทรวงพระคลัง ต่อมาสมัยรัชกาลที่ ๕ ได้ทรงแยกกระทรวงพระคลังเป็นกระทรวงการคลังและกระทรวงต่างประเทศ ตราบัวแก้วซึ่งเดิมที่เป็นตราประจำตัวของพระยาพระคลัง ผู้มหาดำรงกระทรวงพระคลังมาสมัย จึงได้ใช้เป็นตราของกระทรวงการต่างประเทศแต่นั้นมา



### ตรากระทรวงศึกษาธิการ

เป็นรูปสมาธิธรรมจักร เดิมทีตราเป็นตราของกระทรวงธรรมการ ฉะนั้นตราก็ย่อมแสดงถึงสัญลักษณ์ของพุทธศาสนา ต่อมาได้เปลี่ยนชื่อกระทรวงธรรมการเป็นกระทรวงศึกษาธิการ ตราก็ยังคงใช้อยู่เพื่อแสดงว่าพุทธศาสนาเป็นหลักสำคัญในกระบวนการศึกษาของไทย



### ตรากระทรวงคมนาคม

เป็นรูปพระรามประทับบนราชรถทรงเทียมด้วยม้า ล่องลอยผ่านเมฆเหนือก้อนเมฆ โดยที่พระราม ตัวเอกในเรื่องรามเกียรติ์ เป็นสัญลักษณ์ของความรวดเร็ว แล้วคล่อง จึงได้นำมาใช้เป็นตราของกระทรวงคมนาคมซึ่งมีหน้าที่เกี่ยวกับการขนส่ง กมนาคมและสื่อสารต่าง ๆ เช่นการไปรษณีย์โทรเลข การบินพลเรือน รถประจำทางและการเดินเรือ เป็นต้น



### ตรากระทรวงยุติธรรม

เป็นภาพตุล (ตราชั่ง) เกยขัดไว้ที่ดาบพระแสง ขรคว้างทอดอยู่เหนือพานทองคำกับบัวสองชั้น เป็นสัญลักษณ์ของงานยุติธรรมเที่ยงตรง ตราใหม่ออกแบบใช้ในสมัยรัชกาลที่ ๖



Apart of the Seal of Garuda there are also heraldic seals used to distinguish 13 Ministries of the Royal Thai Government, including the Office of the Prime Minister. These ministry seals appear on stationary, reports and buttons; they are also as badges on the collar and buttons of the official uniform. The seals are as follows:

The Seal of the Ministry of Foreign Affairs is that of the Lotus, showing Lukshmi—Narayana's wife—seated on a Lotus Throne with a lotus blossom in each hand. This was the former seal of the Ministry of Royal Treasury and when King Rama V separated it into Foreign Affairs and Finance, the Lotus seal was given to the Ministry of Foreign Affairs. Originally, this seal was personally conferred on Phya Praclang who administered the Royal Treasury.

The Seal of the Ministry of Education combines the Wheel of Life and the Temple Boundary Stone. Formerly, this seal belonged to the Ministry of Religious Affairs and it symbolized the Buddhist religion. When the name of the Ministry was changed to the Ministry of Education, the seal was retained to show that Buddhism is a cornerstone of the Thai educational system.

The Seal of the Ministry of Communications shows Rama on a carriage drawn by a pair of strong horses as he moves through the sky, borne on a cloud. Rama, hero of the Ramayana, also symbolizes the swiftness of modern communications and transportation such as post and telegraph, civil aviation, buses and ships, all of which come under the Ministry of Communications.

The Seal of the Ministry of Justice uses the traditional motif of the weighing scale, hanging on a dagger which in turn is supported by a gilded tray—the symbol of justice. This seal was designed during the reign of King Rama VI.

**ตรากระทรวงเกษตร**

ภาพพระอิศวร เจ้าแห่งฝน ประทับยืนบนพญานาค สัญลักษณ์ของความอุดมสมบูรณ์ ตราจึงมีความหมายอันสำคัญเกี่ยวกับการเกษตรของไทย



The Seal of the Ministry of Agriculture

shows the God of Rain, Phra Piroon, mounted on the King of Naka, the symbol of fertility. Thus both rain and fertility combineto underline the importance of agriculture to Thailand.

**ตรากระทรวงอุตสาหกรรม**

ภาพพระนารายณ์ เทพเจ้าของศาสนาฮินดู ประทับบนเกษียรสมุทรหรือทะเลอันาม



The Seal of the Ministry of Industry

shows the figure of Narayana, God of the Hindu, standing on a milky sea. This was designed especially for the Ministry of Industry.

**ตรากระทรวงสาธารณสุข**

ใช้ตราที่เป็นสัญลักษณ์เกี่ยวกับการแพทย์และสาธารณสุขที่ใช้เป็นสากล คือภาพคบเพลิงของเทพเจ้ากรีกชื่อ เฮอร์เมส (เทพเจ้าผู้ทำหน้าที่ส่งข่าวและเจ้าแห่งศิลป์วิชา) คบเพลิงมีงูพันและม้วนพัน



The Seal of the Ministry of Public Health

employs the universal symbol for medicine and health—the caduceus, or herald's wand, of Hermes with a pair of wings, enfolded by two snakes.

**ตรากระทรวงเศรษฐกิจ**

สร้างขึ้นในปี พ.ศ. ๒๔๔๑ เดิมทีเป็นตราของกระทรวงโยธาธิการ เป็นภาพพระวิศุกรรมเทพแห่งการช่าง ประทับยืนบนแท่น หัดดอดขนนกยูง เมื่อได้ตั้งกระทรวงเศรษฐกิจขึ้น ก็ได้โอนตรานี้มาใช้เป็นตราประจำกระทรวงใหม่



The Seal of the Ministry of Economic

Affairs was designed in 1898 and was originally used by the Ministry of Public Works. It shows the God of Engineering, Visukam, holding peacock-feathers and standing on an altar. When the Ministry of Economic Affairs was established, this seal was transferred to the new Ministry.

**ตรากระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ**

เป็นตราพระอิศวร เทพเจ้าแห่งการสร้างสรรพสิ่งของศาสนาพราหมณ์ ประทับนั่งบนบัลลังก์เหนือก้อนเมฆ ทรงถือหอยสังข์ซึ่งน้ำในหอยจะไหลออกมา ใช้เป็นตราของกระทรวงที่จัดใหม่ที่สุดแห่งหนึ่ง ซึ่งมีหน้าที่ทางการสร้างสรรค์และพัฒนา



The Seal of the Ministry of National Deve-

lopment depicts Phra I-Suan, the Brahmanic God of Construction, sitting on a throne above the clouds, pouring water from a shell in his right hand. This action shows construction and development, epitomizing this newest of the Thai Ministries.



### ตราสำนักงานรัฐมนตรี

เป็นตราราชสีห์และราชสีห์ หักกับรัฐธรรมนูญ ซึ่งเป็น  
เป็นตราราชสีห์และราชสีห์ หักกับรัฐธรรมนูญ ซึ่งเป็น  
เป็นตราราชสีห์และราชสีห์ หักกับรัฐธรรมนูญ ซึ่งเป็น  
ปกครองระบอบรัฐธรรมนูญ ใช้สำหรับนายกรัฐมนตรี



The Seal of the Prime Minister's Office shows Rajasecha (lion) and Kochasecha (elephant-lion) safe-guarding the Constitution which is placed on the gilded tray, or "pam". This seal was inaugurated at the beginning of the constitutional period and symbolizes the Prime Minister.

### ตรากระทรวงกลาโหม

ประกอบด้วยสัญลักษณ์ของ ๓ เหล่าทัพ คือกองจักร  
ซึ่งเป็นอาวุธหนึ่งในสี่อย่างของพระนารายณ์ เทพเจ้าแห่ง  
ความกล้าหาญ หมายถึงกองทัพบก สมอัญญลักษณ์ของ  
กองทัพเรือ และปีกหมายถึงกองทัพอากาศ เดิมที  
กระทรวงกลาโหมใช้ตราราชสีห์ แต่ได้เปลี่ยนมาใช้ตรา  
ดังกล่าวตั้งแต่เปลี่ยนการปกครองในปี พ.ศ. ๒๔๗๕



The Seal of the Ministry of Defence combines three ideas. There is "Kong-chak," one of the four weapons of Phra Narai, God of Bravery, representing the Army. The anchor, of course, is an accepted emblem for the Navy, while the wing meaning flight, is the modern representation of the Air Force. This seal replaced the seal of Kojasecha after the revolution of 1932.

### ตรากระทรวงการคลัง

เป็นตรานกยูงกุ่ม เดิมทีกระทรวงนี้เป็นส่วนหนึ่ง  
ของกระทรวงพระคลังมหาสมบัติ ซึ่งมีหน้าที่เกี่ยวกับการคลังและการต่างประเทศ ต่อมาในรัชกาลที่ ๕ ได้ทรง  
พระกรุณาโปรดเกล้าฯ แยกออกเป็น ๒ กระทรวง กระทรวง  
การคลังจึงได้ใช้ใหม่คือ ตรานกยูงกุ่ม ซึ่งเดิมเป็นตรา  
ประจำตัวของพระราชวาทกัณฑ์ ผู้มีหน้าที่เกี่ยวกับการเก็บ  
ภาษีอากรทั่วพระราชอาณาจัก



The Seal of the Ministry of Finance is that of the Bird of Paradise. At one time this Ministry was part of the Ministry of Royal Treasury. However, King Rama V divided the Ministry into Finance and Foreign Affairs, giving Finance a new seal. Formerly, the seal of the Bird of Paradise was the personal seal of Phya Rajapakdi who was entrusted with the collection of taxes in the Kingdom.

### ตรากระทรวงมหาดไทย

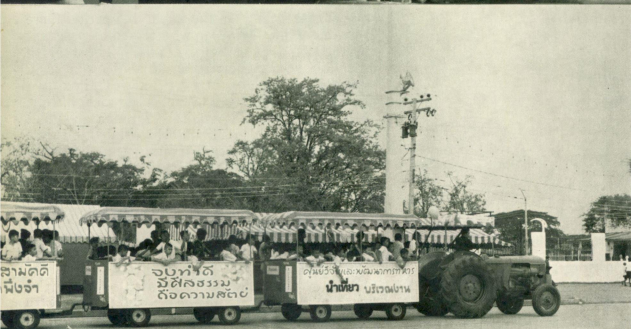
ภาพตราราชสีห์หรือรู้จักกันทั่วไปว่าสิงห์ เชื่อกันว่า  
ตราราชสีห์นี้เป็นตราที่เก่าแก่ที่สุดในบรรดาตราประจำ  
กระทรวงทั้งหลาย ตรานี้มีใช้มาตั้งแต่สมัยสุโขทัย เป็นตรา  
ประจำตัวแม่ทัพ ตราราชสีห์นี้เป็นสัญลักษณ์ของความ  
กล้าหาญ ต่อมาในสมัยพระบรมไตรโลกนาถ ได้ทรงแบ่ง  
ส่วนราชการเสียใหม่โดยให้แม่ทัพฝ่ายทหารและพลเรือน  
หัวหน้าฝ่ายพลเรือน เรียกว่า สมุหนายก ยังคงได้ใช้ตรา  
ราชสีห์อยู่เช่นเดิม ส่วนหัวหน้าฝ่ายกลาโหมที่เรียกว่า  
สมุหพระกลาโหมนั้น ได้ใช้ตราราชสีห์ (มีลักษณะของช้าง  
และราชสีห์) อันแสดงถึง พลอำนาจและความกล้าหาญ  
แทน



The Seal of the Ministry of Interior uses the seal of Rajasecha (Raja—King, Secha—Lion), popularly known as Singha. The lion emblem is believed to be the oldest of the ministerial seals. In the Sukhothai period there was one Prime Minister who served as assistant to the King in military affairs. The seal of the lion was conferred on this Minister as a symbol of bravery. Under King Trailok two Prime Ministers were established. The Prime Minister of Civil Affairs (Samuha Nayok) retained the lion seal, Rajasecha, while the Prime Minister of Military Affairs (Samuha Phra Kalahom) was given the seal of the lion and the elephant, Kochasecha, symbolizing strength and bravery.

Later, Rama V completely reorganized the national administrative system by creating separate ministries to handle related functions. The Prime Minister of Civil Affairs became the Minister of Interior and the seal of Rajasecha was retained and is still the seal of the Ministry of Interior. The Prime Minister of Military Affairs became the Minister of Defence and the seal of Kochasecha went to the new post; however, with the Revolution of 1932 this seal was replaced by the present one which is shown under the Ministry of Defence.

มาในสมัยรัตนโกสินทร์ รัชกาลที่ ๕ ได้ทรงจัดแบ่ง  
ส่วนราชการเป็นกระทรวงทบวงกรมเสียใหม่ ตราของ  
กระทรวงมหาดไทย ซึ่งมีหน้าที่แบบเดียวกับสมุหนายก  
จึงยังคงใช้ตราราชสีห์มาจนทุกวันนี้



# วัน

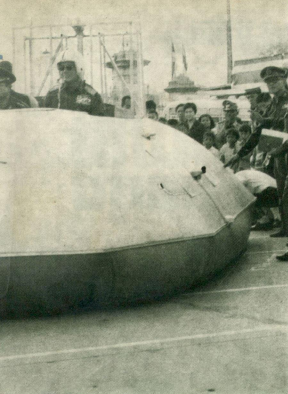
## Children Have

วันเด็กแห่งชาติปีพุทธศักราช ๒๕๑๒ นี้ ตรงกับวันเสาร์ ที่ ๑๘ มกราคม ในวันนี้ การ และองค์การต่างๆได้ให้ความร่วมมือจัดงาน และ จัดกิจกรรมไว้ดีได้ให้เข้าชมและศึกษาหา ความรู้โดยทั่วกัน โดยเฉพาะ ในพระนครและ ธานี ตึก ๆ ได้ออกเที่ยวเตร่ และสนุกสนาน อย่างเต็มที่

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานเป็นงานที่ ๗ ตามพระบรมรูป ทรงรับ และได้เปิดการแสดงกิจกรรมของทหาร เนื่องในโอกาสวันเด็กด้วย





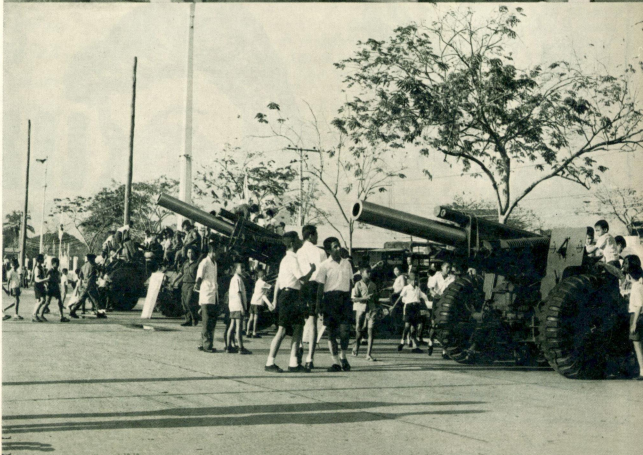
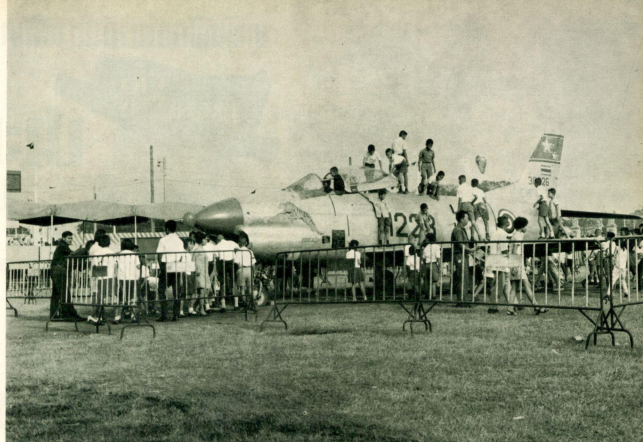
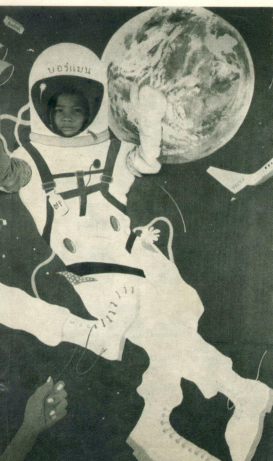


เด็ก

## ng Their Day

The children of Thailand celebrated their Day this year on Saturday, January 18. With the full collaboration of the various government departments and organizations, activities and demonstrations were organized for the children's benefit. On the day the streets of Bangkok and Thon Buri swarmed with youngsters having the time of their lives.

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn opened the function at the Royal Plaza and also presided over the display of military activities specially organized for the occasion.



บทหนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาติไทย

คือ  
บทหนังสือ

ประเทศไทย  
พ.ศ. ๒๕๐๙



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดพิมพ์เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับประเทศไทยและประเทศไทย 700 กว่าหน้า จัดพิมพ์เพื่อการศึกษา ค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานีการ การ และหน่วยงานปกครองท้องถิ่นด้วย.

บทหนังสือเล่มนี้ 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การพาณิชย์-การค้าระหว่างประเทศ
- การเกษตรกรรม
- การศึกษา
- การสาธารณสุข
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาพประกอบและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพประกอบสวยงาม  
สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อสั่งซื้อได้ที่

■ สำนักงานวิชาการและวางแผน

ที่กระทรวงมหาดไทย ถนนราชดำเนินนอก

■ โทรพิมพ์สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

สีลมวชิระ ๒๕-๒๖

■ และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป

AFTER SIGHTSEEING  
THAILAND  
it's time for  
MEKHONG



Specially Blended  
Thai Whisky



แม่ทริส  
MAGTRIZ

ลดกรดในกระเพาะอาหาร

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



ทั้งหมดนี้จัดทำโดยกรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ  
๒๕๐๘ ถนนราชดำเนินนอก กรุงเทพมหานคร ๒๕๐๘

บริษัท ไทยเภสัชภัณฑ์ จำกัด  
๒๕๐๘ ถนนราชดำเนินนอก กรุงเทพมหานคร ๒๕๐๘





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงมีกระแสพระราชดำรัสพระราชนิพนธ์  
ปีใหม่ แก่ประชาชนชาวไทยในวันขึ้นปีใหม่ คริสต์มาส ๒๕๑๒ ทางสถานีวิทยุ  
กระจายเสียงและโทรทัศน์

His Majesty the King addressed the nation on radio  
and television extending his New Year greetings.



ในโอกาสเดียวกัน พระบาทสมเด็จพระเจ้า  
อยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร  
เทพรัตนสุทนต์ ได้เสด็จฯ ไปยังพระที่นั่งอัมพรสถาน  
พระราชวังดุสิต เพื่อพระราชทานเลี้ยงแก่เด็กกำพร้า  
และพิการรวม ๑,๕๓๑ คน และได้โปรดเกล้าฯ พระ  
ราชทานของแก่เด็กเหล่านั้นด้วย

ในภาพขวา สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้า  
สิรินธรฯ ทรงบรรพชา ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท  
จอมพล ณนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และท่าน  
ผู้ทรงเกียรติอีกหลายท่าน ได้โดยเสด็จพระราชกุศลด้วย

A royal treat and presentation of gifts to  
orphans and disabled children at Amporn  
Mansion in Dusit Palace. His Majesty the  
King was present together with H.R.H. Princess  
Sirindhorn.

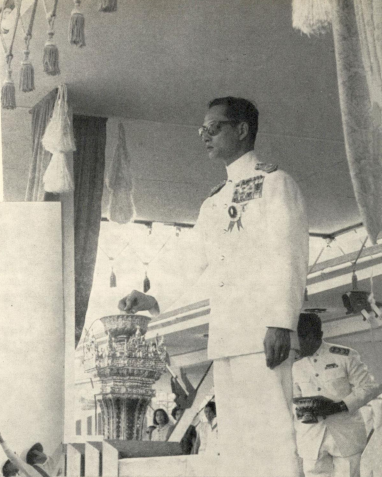
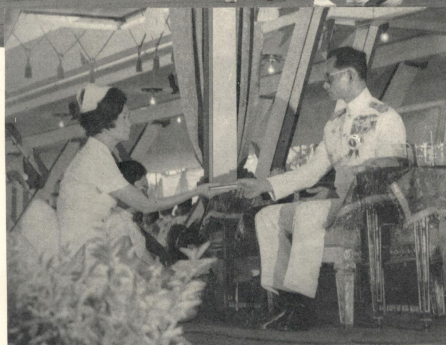
The picture at upper right shows H.R.H.  
Princess Sirindhorn presenting food to priests  
in the Grand Palace. Prime Minister Field  
Marshal Thanom Kittikachorn and Thanpuying  
Chongkol Kittikachorn (lower right picture)  
were also in attendance.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเปิดงานกาชาด ณ บริเวณสวนอัมพร เมื่อวันที่ ๘ มกราคม  
ภาพทั้งสี่แสดงการแสดงกายบริหารของนักเรียน และการพระราชทานเหรียญกาชาดสมณกุศล  
แก่ผู้ทำประโยชน์ให้แก่สภากาชาด

His Majesty the King is seen in the picture at right pressing the button  
opening the Red Cross held at Amporn Gardens starting from January 8.

In the two lower pictures are the physical drill of students staged on the  
occasion and the Royal presentation of medals for meritorious service to Red  
Cross benefactors.



พระองค์เจ้าสุยามหิโกณ เดชาธิการสภากาชาด  
ไทย ทรงกราบรับบทกถาถวายรายงาน

Prince Sukumabhinanda, Secretary-General  
to the Thai Red Cross Society, is seen reading a  
report to His Majesty the King.



ที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เมื่อ ๒๗ มกราคม  
ได้มีการลงนามในสัญญาความร่วมมือทางเศรษฐกิจและ  
วิชาการ ระหว่างประเทศไทยกับสาธารณรัฐจีน ตาม  
โครงการสหกรณ์แปดประเทศ จังหวัดชานนา โดยมี  
พลเอก ปeng Meng-chi เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐจีน (ขวา)  
เป็นผู้แทนฝ่ายจีน และนายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เป็นผู้แทนฝ่ายไทย

At the National Development Ministry on  
January 27, there was the signing of a contract  
for technical and economic cooperation under the  
multi-purpose co-operatives plan for changwat  
Chai Nat between the Republic of China and  
Thailand. Representing the former was General  
Peng Meng-chi, the Chinese Ambassador to Thai-  
land (right) while signing on behalf of the latter  
was National Development Minister Pote Sarasin.





▲ เมื่อ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๑๑ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ เสด็จออกทรงรับ นาย โกลาส ปราววิช ซึ่งเป็นทูตของอดีตพระนาง ทูกันถ้ำฯ ฉายาอักษราธรรมาภรณ์ เป็นอัครราชทูต ยูโกสลาเวีย ประจำประเทศไทย ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง

On October 29, 1968, at Chakri Throne Hall in the Grand Palace, His Majesty the King received Mr. Joka Bradjovic, who presented his credentials as Yugoslavia's Minister to Thailand.



▲ เมื่อ ๒๕ ธันวาคม ๒๕๑๑ เสด็จออกพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ นาย อับดุล โฮสเซน ฮัมซาวี เป็นผู้แทนของอดีตพระนาง ทูกันถ้ำฯ ฉายาอักษราธรรมาภรณ์ เป็นเอกอัครราชทูตอิหร่านประจำประเทศไทย

On December 24, 1968, also at Chakri Throne Hall, His Majesty received Mr. Abdol Hossein Hamzavi, who presented his credentials as Iran's Ambassador to Thailand.



เจ้าฟ้าหญิงมาร์เกรต นิกุลราชกุมารีแห่งเดนมาร์ก พร้อมด้วยเจ้าชายเฮนริก พระราชสวามี (ขวาสุดภาพล่าง) ได้เสด็จจึงท่าอากาศยานดอนเมืองเมื่อ ๒๓ มกราคม เพื่อทรงเยือนประเทศไทยเป็น การส่วนพระองค์ ๓ วัน

เมื่อเสด็จถึง นายอรรถเมธ กอนันต์เพ็ชร์ เอกอัครราชทูตเดนมาร์กประจำประเทศไทย (ขวาใน ภาพซ้าย) รับเสด็จและนำเสด็จเข้าห้องรับรองกองทัพอากาศ

ดร. กัณย อัครเสนา สมุหราชมนเฑียร (ซ้ายในภาพล่างขวา) ได้ไปรับเสด็จด้วย

◀ H.R.H. Crown Princess Margrethe of Denmark and H.R.H. Prince Henrik arrived at Don Muang airport on January 23, for a three-day private visit. The Princess was met upon arrival by Danish Ambassador Albert Konigsfeldt (right in the picture at left) who escorted her to the Air Force Reception Room.

Dr. Kanya Israsena, Lord Chamberlain (left in the bottom right picture) also turned up to greet Her Royal Highness and Prince Henrik.







เมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม ๒๕๑๑ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จฯ ไปทรงเยี่ยมทหารและตำรวจปฏิบัติราชการปราบปรามผู้ก่อการร้ายอยู่ในสมรภูมิจังหวัด คือ เชียง เพชรบูรณ์ และพิษณุโลก และได้พระราชทานอาหารที่ได้รับบริจาคจากผู้ใจบุญ

ในภาพ ทั้งสองพระองค์ทรงมีพระราชปฏิสันถาร และทรงได้ถามทุกข์สุขของบรรดาทหารและตำรวจ

On December 30, 1968 Their Majesties the King and Queen Proceed by air to visit servicemen and policemen engaged in suppressing the communist terrorists in three provinces, namely, Loei, Phetchabun and Phitsanulok. The Royal Couple on the occasion visited the wounded soldiers and policemen.

In the pictures at right, the Royal Couple is seen inquiring into the well-being of the servicemen.

ระหว่างประทับที่ดอนพระราชมังคลาภิเษก จังหวัดเชียงใหม่ ระหว่างกลางเดือนมกราคม ถึงปลายเดือน ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จพระราชดำเนินไปเยี่ยมราษฎรและชาวเขาเผ่าเผ่าตามถิ่นต่าง ๆ ในจังหวัดนั้นเป็นเวลาหลายครั้ง และทุกครั้งที่พระราชทานสิ่งของเครื่องใช้ที่จำเป็น มีทั้งหมั่นหมั่น หมั่นดินสอ ยารักษาโรค อาหารลดพิษคนถูกพิษ และเมล็ดพันธุ์ต่าง ๆ ที่จำเป็นไปตลอด ๆ ไม่น้อยแพทย์และพยาบาลทำการตรวจรักษาให้แก่ชาวบ้านเหล่านั้นด้วย

While on vacation in Chiang Mai in late January, Their Majesties the King and Queen made several trips to visit the inhabitants of remote areas and Meo tribesmen at their settlements. During every visit, the Royal Couple distributed commodities and food-stuffs including blankets, pencils and exercise-books, medical supplies, baby pigs, fruit-trees and crop-seeds.

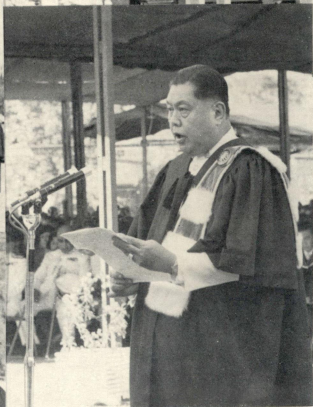
Also at Their Majesties' Command, sick tribesmen were given medical care by His Majesty's private physicians.





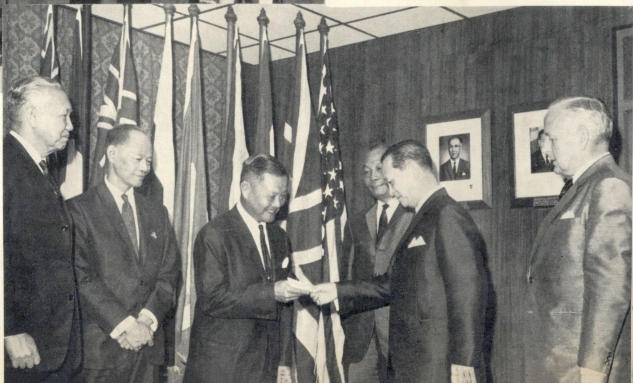
พิธีพระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จ  
การศึกษา มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เมื่อ ๑๖  
มกราคม

At the graduation ceremony of  
Chiang Mai University, presided over  
by His Majesty the King.



เมื่อวันที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ เอกอัครราชทูต เมาโร  
คาลิงโก ผู้แทนคณะฝ่ายฟิลิปปินส์ประจำ สปอ. ได้มอบ  
เช็คจำนวนเงิน ๑๔,๘๕๐ ดอลลาร์ ให้แก่หน่วยเจ้าโชติศรี  
เทวกุล ผู้แทนมนตรีของไทย เงินจำนวนนี้รัฐบาลฟิลิ-  
ปปินส์ได้ให้ความช่วยเหลือผ่านทาง สปอ. สำหรับโครงการ  
ประชาสัมพันธ์ศิลปวิทยาของกรมประชาสัมพันธ์

ในภาพจากซ้าย พลโท เสฐธฤต วรภัตต์ เจ้าธิการ  
สปอ. พลเอก กฤษ ปรุณรัตน์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์  
พร้อมเจ้าโชติศรี เทวกุล ผู้แทนมนตรีของไทย นายวิชาญ  
ศิริระชาพันธ์ รองอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ นายเมาโร  
คาลิงโก เอกอัครราชทูตฟิลิปปินส์ และนาย ดี. เอ. เวธ  
รองเจ้าธิการ สปอ. ▼



The Philippine South-East Asia Treaty Organi-  
zation Council Representative, Ambassador Mauro  
Calingo, on February 11 handed a cheque for US\$  
14,850.00 to the Thai SEATO Council Representative,  
M.C. Jotisri Devakul, as a contribution from the Philippine  
Government, through SEATO, towards the Mobile Units  
Programme of the Thai Government Public Relations  
Department.

Photo shows from left SEATO Secretary-General,  
Lt. Gen. Jesus Vargas; General Kricha Punnakanta,  
Director-General of the Public Relations Department;  
M.C. Jotisri Devakul, Thai SEATO Council Representative;  
Nai Witt Siwasariyanon, Deputy Director-General of the  
Public Relations Department; Ambassador Mauro  
Calingo, Philippine SEATO Council Representative and  
Mr. D.A. Wright, Deputy Secretary-General of SEATO.





◀ เจ้าชายเบอร์ทิล แห่งสวีเดน เดินทางกลับหลังจากได้เสด็จเยือนประเทศไทยเมื่อเวลา ๓-๔ วัน ภาภณ เจ้าชายเบอร์ทิลและคณะเข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เมื่อ ๕ ธันวาคม ๒๕๐๑

H.R.H. Prince Bertil of Sweden boarded the plane back after a few days visit here. In the above picture the Prince together with his suite was received by H.M. the King on December 1, 1968.

คุณ (คนยืน) เลขานุการอีคาเฟ เปิดประชุม คณะกรรมการได้ขึ้น ซึ่งทางสำนักงานอีคาเฟได้จัดขึ้นร่วมกับ องค์การอุตุนิยมวิทยาโลก ณ ศาลาสันติธรรม เมื่อ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๐๑ ผู้บังคับไปคือ นาย คี. เอ. เดวิส เลขานุการ องค์การอุตุนิยมวิทยาโลก ▶

U Nyun (standing), Executive Secretary of ECAFE, addressed participants during the opening of the session of the Typhoon Committee convened by ECAFE jointly with the World Meteorological Organization (WMO) on December 17, 1968 at Santhitham Hall. Sitting next to him is Mr. D.A. Davies, Secretary - General of WMO.



◀ ดร. วิจิตรพันธ์ จันทรวงศ์ (คนที่ ๓ จากซ้าย) ปลัดกระทรวงคมนาคม ไม่เปิดการประชุมสมัยแรกของ คณะอนุกรรมการโทรคมนาคม เมื่อวันที่ ๒๒ มกราคม ณ ศาลาสันติธรรม

ในภาพจากซ้าย นาย เสข. รูด หัวหน้าฝ่ายร่วม มีททางวิชาการของสหภาพโทรคมนาคมระหว่างชาติ ดร. คี. เอช. คิตามูระ ผู้ช่วยเลขานุการอีคาเฟ ดร. วิจิตรพันธ์ จันทรวงศ์ นาย เอส. มาซูด ฮุซัน หัวหน้ากองคมนาคม และนายส่งองค์การฯ และนาย เค. วี. พาล ผู้เชี่ยวชาญ คณิตโทรคมนาคมของอีคาเฟ

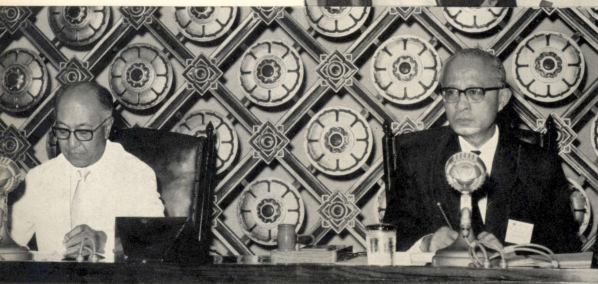
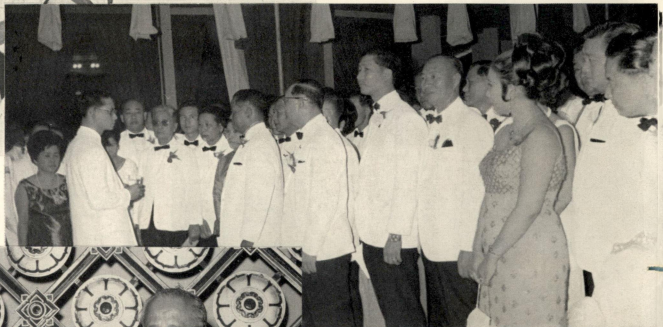
The first session of the Telecommunication Sub-Committee was opened on January 22, at Santhitham Hall by Dr. Sirlak Chandrangsu, Under-Secretary of State for Communications.

Photo shows from left : Mr. H. Ruud, Chief Technical Co-operation Department of the International Telecommunication Union ; D.H. Kitamura, Officer-in-Charge for the ECAFE's Executive Secretary; Dr. Sirlak Chandrangsu; Mr. S. Masood Husain, Chief of Transport and Communications Division of ECAFE and Mr. K.V. Pal, Senior Regional Telecommunication Expert of ECAFE.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชปฏิสันถารกับบรรดาแขกผู้มาในงานพระราชทานเลี้ยง เนื่องในโอกาสงานวันภาษา ณ เวทีกลางสวนอัมพร เมื่อค่ำวันที่ ๑๐ มกราคม

His Majesty the King is seen chatting with guests at the Red Cross dinner party held at Amnorn Gardens dance floor on January 10.



นายพจน์ สารสิน (ซ้าย) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ เป็นประธานในพิธีเปิดประชุมคณะกรรมการการค้าของเอคาเฟ ครั้งที่ ๑๒ เมื่อวันที่ ๖ มกราคม ณ ศาลาสันติธรรม

ผู้หนึ่งจัดไปในภาคอีก อยู่ ณ อาคารอีกแห่ง  
The twelfth annual session of the ECAFE Committee on Trade was opened by Minister of Economic Affairs Pote Sarasin (left) on January 6 at Santhitarn Hall.

Sitting next to the Minister is U Nyun, ECAFE's Executive Secretary.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

แล้ว

ขึ้น

ใจ

*There is no better beer than...*

**SINGHA BEER**

*The Thai beer*

**Boon Rawd Brewery**

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม

ได้

ดื่ม

ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพฯ"





สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา (ซ้ายสุด) เสด็จไปในงานวันเปิดรายการอาหารไทย ที่เมืองบาซิล ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ เมื่อปลายเดือน พฤศจิกายน ๒๕๑๑ ซึ่งจัดการขึ้นในวितสเซอร์กับกตาคาร ท่าอากาศยานบาซิล ร่วมกันจัดขึ้น มีหม่อมหลวงดิพล ชุมสาย (ขวาสุด) เป็นผู้ดำเนินรายการ ผู้มีภักจงคือ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวิภาวดีรังสิต

ภาพล่าง สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอทรงฉายพระ-  
ฉายาอยู่กับแขกที่มาร่วมงานไปในวันเปิด

H.R.H. Princess Kalyani Wattana (left in the left picture) attended the opening of a Thai Food Festival at the International Airport Restaurant, Basles, Switzerland, organized by Swiss Air. Opening in late November and lasting one month, the festival was supervised by M.L. Terb Xumsai (right). Sitting in the middle is H.H. Prince Varanond.

The lower picture shows Her Royal Highness posing for a photograph with some of the guests on the opening day.

▼ พลตรี ปิ่น วังวิเศษ (ซ้ายสุด) กับมา-  
งประสิทธิ์ จิตพิทักษ์ (ขวาสุด) แห่งองค์การอาหารผ่านศึก  
ประเทศไทย ได้ไปร่วมประชุมอาหารผ่านศึกภาคแปซิฟิก  
ตะวันตกเฉียงใต้ และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งได้มี  
ขึ้นเป็นครั้งแรก ณ กรุงแคนเบอร์รา ประเทศออสเตรเลีย  
เมื่อเร็ว ๆ นี้

ในภาพ พลตรี ปิ่น กำลังชักชวนนักเขียนนายอ้อ  
นิกร หามคำไท ซึ่งกำลังถือบรมอยู่โรงเรียนนายร้อย  
ต้นทูล ของออสเตรเลีย กับทศกจากชาติคือ พันโท  
คันฉิว เพ็ชร แห่งกองทัพบกออสเตรเลีย



Maj.-Gen. Poon Wongwises (extreme left) and Nai Prasit Chai-Thip (extreme right) of the War Veterans Organization of Thailand were among delegates from 10 countries attending the first South-East Asian and South-West Pacific Veterans Conference in Canberra, Australia, recently.

Here Maj.-Gen. Poon met Staff Cadet Nirkorn Hamcumpai (third from left) who is undergoing training at Duntroon, Australia's Royal Military College. With the delegates is Lt.-Col. W. Pears of the Australian Army.





Nualta Dejakaisaya, Chief of TOT, New York Branch, is seen giving a lecture on Chiang Mai at the Tourism Exhibition recently held in New York (right picture).

In the above picture Nualta is having a chat with guests at the exhibition.



การแสดงนิทรรศการของไทย โดย อ.ส.ท. ในงานมหกรรม ประจักษ์ศิลปาคมสวต แอนเจิส รัฐแคลิฟอร์เนีย ระหว่าง ๑๑-๒๕ กันยายน ปรากฏว่าได้รับความสนใจจากชาวอเมริกันมากเป็นประวัติการณ์

ประเทศไทย ได้รับรางวัลอาเดเลน เป็นเกียรติจากการประกวดการตกแต่งสถานที่ในงานนี้ด้วย ภาพขวา ภาพงานมหกรรม ปี ๒๕๑๑ กำลังชูดาวเงินรางวัลของประเทศไทย

"Thailand, Land of Smile" was the theme of the Thai exhibition by the Tourist Organization of Thailand at Los Angeles County Fair 1968, California, held from September 13 to 29, 1968. The Thai exhibition attracted a great many American spectators and also won the Silver Award of Merit. The Queen of the Fair 1968 is seen in the right picture holding the award to admirers.



นางดา เดจาคิสาเย หัวหน้าสำนักงาน อ.ส.ท. สาขานิวยอร์ก บรรยายเรื่องเมืองเชียงใหม่ให้ผู้เข้าชมงานนิทรรศการการท่องเที่ยวที่เมืองนิวยอร์ก (ภาพล่าง) และในภาพซ้าย นางดา (คนที่ ๒ จากซ้าย) กำลังสนทนากับแขกที่ได้รับเชิญไปในงานนี้





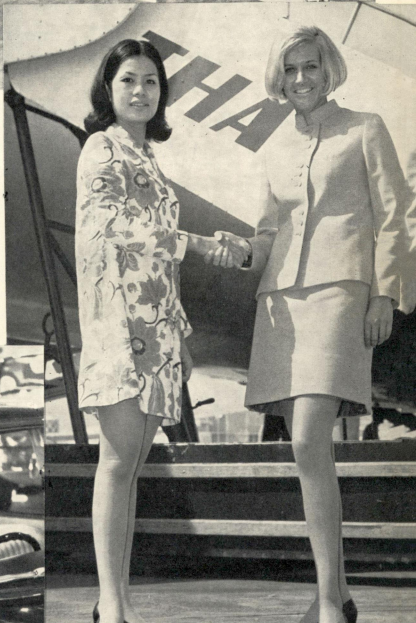
▲ การลงนามในสัญญากู้เงินจำนวน ๒๕ ล้านดอลลาร์อเมริกันเพื่อขยายและปรับปรุงถนนในประเทศไทย ระหว่างรัฐบาลไทยกับธนาคารโลก ณ ที่ทำการธนาคารโลก กรุงวอชิงตัน

จากซ้าย นาค ฮิเดโตะ ซูซูกิ ผู้ดำเนินการฝ่ายบริหารของธนาคารโลกสำหรับประเทศไทย นายอนุชาระ อัครถาวร เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐอเมริกา และนายโรเบิร์ต เอส. แม็คนามารา ประธานธนาคารโลก

The signing of loan documents valued at US \$ 25 million between Thailand and the World Bank for a large scale programme to improve the former's road system was held at the World Bank headquarters in Washington D.C. Those present at the signing ceremony were from left : Mr. Hideo Suzuki, Executive Director of the World Bank for Thailand, Nai Bunchara Atthakor, Thai Ambassador to the US, and Mr. Robert S. McNamara, President of the World Bank.

พนักงานต้อนรับบนเครื่องบินได้รับเลือกให้เดินทางไปร่วมการประกวดแอร์โฮเตส นานาชาติครั้งที่ ๗ ที่ออสเตรเลีย เมื่อเดือนพฤศจิกายน ๒๕๑๑ เธอคือ สุวรรณา พูนศิลป์ศิริกุล แห่งการบินไทย (ซ้าย) และ เคอร์สเทน โรเซนดahl แห่งเจเอช

Two of the most delightful air hostesses chosen to participate in the 7th annual International Air Hostess Quest in Australia in November 1968. They are Suwanna Poon-sinsakul of THAI International and Kristen Rosendahl of SAS.



▲ อานนท์ พรหมวิช เมาท์ บีบีซี แชนแนลภาษาไทย ได้ไปชมงานแสดงรถยนต์ในลอนดอน ในภาพ เขากำลังจะอยู่ในที่นั่งคนขับของรถจากรุ่นใหม่

Anant Phormmarit visited the Motor Show in London for the BBC Thai Service. He is seen at the wheel of a new model Jaguar.

ปรมวดี มาริสัน (ซ้าย) และสุพชาติ นโปมเบียร์ แห่งบีบีซี แชนแนลภาษาไทย ตอนเล่น เปรมาวดีได้ให้สัมภาษณ์กับบีบีซีในรายการสังสรรค์วันเสาร์ เธอตอบว่ากำลังเตรียมเอาพานิชย์ ๑๗ คู่กลับมาจากเมืองไทย

Premwadi Marison (left) with Supachai Na Pombeir of the BBC Thai Service at Bush House, London. Premwadi is planning to return to Thailand with 17 pairs of budgerigars. The interview was featured in the BBC Thai Service Programme "Saturday Club".







◀ เครื่องบินไอพ่นของการบินไทยพร้อมกลุ่ม  
 สวมหมวกกันน็อค เมื่อลงจอดของแปดเป็นครั้งแรก  
 แรกเมื่อ ๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๑๑ และนับว่าวันแรกที่  
 ได้เปิดเส้นทางบินใหม่แล้วตั้งแต่ ๕ ธันวาคม มี  
 เที่ยวบินสัปดาห์ละสองครั้ง ทุกวันพุธและเสาร์

A Royal Orchid Caravelle on a special flight touched down at Katmandu, capital of the remote Himalayan Kingdom of Nepal, on November 13, 1968. The THAI International regular flight has been in operation since December 4, every Wednesday and Saturday.

▶ ผู้แทนบริษัทนำเที่ยว ๒๖ คน จากกรุงเทพฯ  
 ยี่สิบหก สิงคโปร์และกัวลาลัมเปอร์ ซึ่งได้รับเชิญจาก  
 บริษัทการบินไทยไปทัศนศึกษาประเทศอินเดียและ  
 แคชเมียร์ ได้ถ่ายภาพร่วมกันที่สถานที่ที่สวยงาม  
 นำเสนอของนักท่องเที่ยวที่แคชเมียร์

Twenty-six representatives of tourist agencies from Bangkok, Hong Kong, Singapore and Kuala Lumpur were guests of THAI International on a tour of India and Kashmir. The group was photographed here at a scenic spot in Kashmir.



▶ แจ็ค ดงเกลอร์ แห่งบริษัทนำเที่ยววีตาเวิลด์แห่งแคว้น แคลิฟอร์เนีย (คนที่ ๒ จากซ้าย)  
 กับทอม แฮกเก็ต ผู้จัดการภาคประจำเอเชียของการบินไทย (คนที่ ๒ จากขวา) แสดงชุด  
 โทงเท้งรำไทยกับนาฏศิลป์ไทยในงานชุมนุมผู้สื่อข่าวที่โรงแรมบิวกิ้ง เทนเนสซีแห่งประเทศไทย  
 ที่สถานเอกอัครราชทูต

▼ การแสดงรำไทยในสวนสาธารณะที่สวนสาธารณะเมืองวอชิงตัน ดี.ซี. ที่สวนสาธารณะ  
 วอชิงตัน ซึ่งปรากฏว่าได้รับความสนใจจากผู้ชมเป็นอย่างมาก

ผู้สื่อข่าวจากชาติต่าง ๆ ในงานแสดงรำไทยที่สวนสาธารณะเมืองวอชิงตัน ดี.ซี. ที่สวนสาธารณะ  
 นางแมกวัน อี. กอวิง ประธานจัดงาน และนายทวิ เต็มบุญเกียรติ ทำหน้าที่เป็นนักแสดงชาวไทย  
 One of the main attractions at the Kite Festival held at Campfield Elementary School play ground in Washington D.C., the US, was Thai kite fighting. Mrs. Melvin E. Govig has a "female" Thai kite while Nai Siri Tembunkiat is showing a small-scale model of a "male" kite. Both the gentlemen are of the Thai Information Service while Mrs. Govig is chairman of the festival.

From left : Nai Anant Swasdiyodom holds a standard Thai kite. Mrs. Melvin E. Govig has a "female" Thai kite while Nai Siri Tembunkiat is showing a small-scale model of a "male" kite. Both the gentlemen are of the Thai Information Service while Mrs. Govig is chairman of the festival.



▲ Jack Dengler of Sita World Travel Agency, California (second from left) and Tom Hackett, THAI International's Manager in Los Angeles (second from right), are seen dressed up in Thai costumes to perform a dance with two Thai girl dancers. The occasion was the annual fes-





ในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเมื่อ ๕ ธันวาคม ๒๕๑๑ คณะทูตานุทูตแห่งประเทศไทยพร้อมด้วยประชาชนได้จัดให้มีงานฉลองวันทรงชน ๗ ตึกสำนักงานสหประชาชาติ

ในภาพ เอกอัครราชทูตอานันท์ ปันยารชุน ผู้รักษาราชการแทน ผู้แทนถาวรแห่งประเทศไทยและภริยา กำลังต้อนรับ อู ธัน เตชาธิการสหประชาชาติ

On the occasion of His Majesty's Birthday Anniversary on December 5, 1968, the Permanent Representatives of Thailand to the UN held a reception at the UN headquarters in New York.

Picture shows Ambassador Anand Panyarachun, Acting Representative of Thailand to the UN, and his wife welcoming U Thant, Secretary-General of the UN.



นายบุญชนะ อัตถากร เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐอเมริกา และภริยา (ซ้าย) ไปร่วมในงานฉลองอภิลักขิตแห่งของบอตัน รัฐที่ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา ก่อนที่จะขึ้น ณ กระทรวงการต่างประเทศ วอชิงตัน ดี.ซี. เมื่อ ๕ มกราคม

ในภาพ นางจันท์ ภัทลวันต์เสด็จร่วมกับนายบุญชนะ Thai Ambassador to the US Buncharn Athakorn and his wife (left) are seen being greeted by Mr. Dean Rusk, the former US Secretary of State, and Mrs. Rusk. The occasion was a farewell party given by Mr. Dean Rusk at the State Department on January 9.

◀ เมื่อวันที่ ๑๑ มกราคม คณะผู้บังคับบัญชาลูกเสือจากกองลูกเสือ "คิงส์ออฟไซแอนส์" ในอังกฤษจำนวน ๑๑ คน ได้ไปเยือนสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงลอนดอน นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ เอกอัครราชทูตไทย ได้ต้อนรับและบรรยายเรื่องทั่ว ๆ ไปเกี่ยวกับประเทศไทย และจะได้จัดรำไทยและฉายภาพยนตร์เกี่ยวกับประเทศไทยให้ชมด้วย

ในภาพ นางสาวกฤษณา นานา กำลังรำไทยให้คณะลูกเสือชม

On January 11, 11 scout masters of the King of Siam's Own in England visited the Royal Thai Embassy in London. The group was greeted and briefed by Ambassador Sunthorn Hongladarom. A film show as well as a Thai dance performance was also staged.

Krisna Nana is seen here performing a Thai dance for the group.



With the Best Compliments  
of  
Foreign Affairs Division,  
Public Relations Department,  
Bangkok, Thailand.

รำโคม  
A lantern  
dance